

## War Years

### Pearl Harbor

We Japanese in America realized that the relations between Japan and America very critical. But nobody ever believed such a foolish and terrible war start by Japanese navy in Pearl Harbor, and could not believe our ears when the news reached to us. It was Dec. 7, 1941... In the morning very early, bunch of FBI force came and took them... nearly all of Japanese who thought to be the leader of Japanese community were taken. There were lots of commotion among Japanese. We learned all of them held at County Jail, and some of them allowed come home to the house to dress up because lot of them were in nightgowns. We were warned by friendly neighbor, be careful to going out, because some of the men boasting kill the first Japanese come to his way to avenge his son's death at Pearl Harbor.

## 戦争の日々

### 真珠湾攻撃

われわれ在米日本人は、日本とアメリカの関係が危機的状況にあることを理解していた。しかし、日本軍によるあの様に愚かで恐ろしい真珠湾攻撃によって、戦争の幕が開くとは、考えだにしていなかったの、その知らせを聞いたときには耳を疑った。1941年12月7日...朝とても早く、FBIの支局が日本人コミュニティのリーダーと思しき人間を根こそぎ連行していった。日本人は多数の抗議活動を起こした。彼らは、どうやら州刑務所に留置されており、寝間着姿で連行されたため、着替えのための帰宅を許されたものもいたようだった。私たちは、懇意にしている近所の人より、真珠湾で命を落とした息子の復讐として、次に目に入った日本人を殺すと息巻いている人がいるので、外出には気を付けるように忠告を受けた。

## Evacuation

The date of our evacuation was set at June 5th and 6th, 1942, and we had been told pack up our clothing and other, as little as can. Just limit to immediate, everyday use, and all our things to store in the private place at our own risk on government designated warehouse. So we just pack our clothes and other few necessities, waiting the order to board a train carry us somewhere. Evacuate all Japanese in Yakima Valley from Ellensburg to Kennewick by Columbia River take 2 long trains for 2 days, on train each day. We board the first train the first day without knowing where our destination will be. The day just before we board train our friend Mr and Mrs. Karl Herteman invite us to bounteous farewell dinner. In time some American looked us with white eye our gratitude was very deep. Thousand people all around country came to send us off, and their send off were very hearty. Some of them, running around frantically to find own Japanese friend, it is very touching, and I thought, we Japanese not hated at all.

## 強制収容

私たちの収監日は1942年6月5日と6日に設定されていた。衣服など持ち物はなるべく最低限にするように通達されていた。当面の日用品以外は、政府が用意した倉庫の専用スペースに、私たちがリスクを負う形で収容された。私たちは、衣服といくばくかの必需品のみを荷造りして、いずれとも知れぬ行き先の列車に乗車する命令を待っていた。コロンビア川に沿って、エレンズバーグからケニウィックまでのヤキマバレーに住む日本人は、2編成の長い列車に2日間乗り続けた。私たちは、行き先がどこであるかわからないまま、私たちは初日に一編成目の列車に乗り込んだ。その前日には、カール・ヘルテマン夫妻が、私たちを豪華な夕食で送別してくれた。その頃には、偏りのない目で私たちを見てくれるアメリカ人もいたので、とても深く感謝していた。町の人たちが大勢私たちを見送りに来てくれた。彼らの見送りはとても心のこもったもので、中には血眼になって自分の日本人の友人を探している人もいた。それはとても心に響く光景で、私は日本人は嫌われていなかったのだと感じた。

Instead we realize had have many of friends when we part with our multitude friend McDonald, Boyd, Herterman, and other, our eyes were full of tear. We arrived Portland Oregon next morning and we found our temporary camp in the livestock sales building by the Columbia River, with barbed wire fence around and soldiers guarding with the gun...All building were for livestock, so ill-smelling all over, even after fixed up and clean up... There is no privacy in this camp restroom, bathrooms all open to the public sight/view... After little while, organized school grade, and high school, and start educate children, my son Arthur (Makoto) and his wife appointed as High school teacher and taught the school.

#### Nyssa Idaho: Farm Labor in war years

About two weeks experience in Nyssa I came to belief I could live with my wife with my earning. So write to her to come and my daughter Sono with little girl Annabel – came together and we enjoyed our reunion. My wife was so glad to live in freedom instead the camp, guarded by armed soldier and live on government handout. She say “it is good to eat the meal which my own husband’s work provide, feel like real somebody.”

私たちは、マクドナルドやボイド、ヘルターマンなど大勢の友人たちと別れの挨拶をしながら、思っていた以上にたくさんの友人に恵まれていたことを自覚した。翌朝、オレゴン州ポートランドに着き、私たちの当面の収容先が、家畜市場の建物だということが判明した。有刺鉄線で囲われ、銃を持った兵士が警備している。建物はすべて家畜に使われていたので、部屋割りが決まり、大掃除をした後もひどいにおいが消えなかった。トイレにはプライバシーがなく、風呂場は衆目にさらされていた。少し経つと、高校までの学制が整備され、子どもの教育が再開した。私の息子アーサー（マコト）とその妻が高校の教師として採用され、授業を担当した。

#### ナイッサ（アイダホ？）：戦時中の農場での労働

ナイッサに来て2週間ほど働くと、私は妻と二人で食べていくことはできると思えた。そこで私は萩乃にこちらに来るように手紙を書き、萩乃と娘のソノがまだ小さい孫娘アナベルとともにやってきて、再会をよろこんだ。妻は、兵士に見張られ、政府の手引き通りに生活しなければならないキャンプを出て、自由に生活できるのがとてもうれしそうだった。彼女は、“自分の夫が育てた作物でご飯を作るのは、とてもすばらしいこと。まるで生まれ変わったよう！”といった。

### Brother Sannosuke

I stay the camp over a month nursing my brother, who suffered the mental depression after 2 years of confinement (in the camp hospital). His mind so depressed he can not distinguish his camp to other, can not find rest room and dining hall. The hospital in the Seattle wrote me, his eyesight bad, so get examination by eye specialist. I did what they wrote me, but not do any good to his mental depression.

After about month stay in camp his condition not improved, rather get worse, can't keep him in the camp. So send him to asylum of state Idaho Blackfoot. I could not do anything because the wartime condition. In the Fall I get report from asylum that his death, so I request to send his remains to Weiser, there I buried him on City Cemetery of Weiser Idaho, with very simple and most immediate relative and friends. Brother Nisaburo came from Manzanar relocation camp near state border and Miyoshi (our cousin) came from Seattle to funeral. It was very sorry, especially I could not do anything owing the wartime.

### 弟、三之助

私は、キャンプに一月ほど戻り、2年間の抑留生活で精神的に抑うつ状態となっていた弟の看護をしていた(キャンプ内の病院において)。彼の抑うつ状態はひどく、自分の部屋も識別できず、トイレや食堂の場所もわからなかった。そのシアトルの病院は、私に、弟の視力が思わしくないので、眼科専門医の検査が必要だと書いてよこした。私はその通りにしたが、彼の抑うつ状態を改善することはかなわなかった。

一月ほどキャンプに滞在する中で、彼の状態は良くなるどころかさらに悪化し、それ以上キャンプにおいておくことはできなかった。それで彼をアイダホ州ブラックフットの保護施設へ送ることにした。戦時中であったため、私は彼に何もしてやれなかった。秋、私は彼の死亡通知を受け取った。私は彼の遺品をワイザーに送ってもらい、ごく身近な親戚と友人を集めて、簡素な葬儀を執り行った。別な弟の仁三郎が、州境近くのマンザナル強制収容所から、いとこのミヨシがシアトルから、葬儀に参列してくれた。特に、戦時中ゆえ、十分なことをしてやれないことがとても悲しかった。